



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八三年九月及十月通訊

NEWSLETTER

Sept — Oct 1983

香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel.: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.

封面

澳門南灣漁民作業(細部)

錢納利(一七七四至一八五二)

約一八三〇年代

油畫

26.7×45.7厘米

Cover

Fishermen at Work at the Praya

Grand (detail)

George Chinnery (1774-1852)

C1830s

Oil on canvas

26.7×45.7 cm

展覽 Exhibitions

一 現代美國紙藝

大會堂高座十二樓

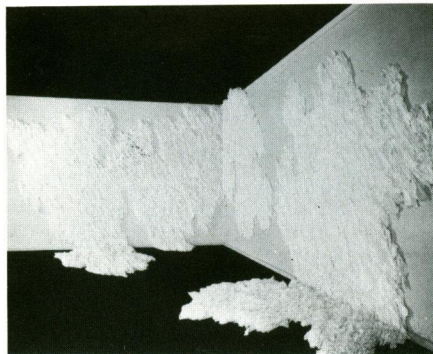
至九月二十五日

這個由香港市政局及美國駐香港總領事館聯合舉辦的展覽展出二十位美國當代藝術家的六十二件紙藝原创作品。通過他們的作品，我們可以看到藝術家經過不斷的實驗，已把一種新的紙的藝術以不同的形式表達出來。他們以紙為媒介，以表達藝術上的觀念和哲理。紙已經不再被局限於祇是一種被動的以供書寫或繪畫的平面，而是本身便已足夠作為一件可作多樣表現的藝術品。此次展覽包括平面的造形，立體的組合或模製作品，及多度空間的拼合作品。

1 New American Paperworks

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Up to Sept 25

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Consulate General of the United States of America, Hong Kong, the exhibition consists of 62 original works of paper by 20 famous contemporary American artists. From their works, it could be seen that they have experimented the aesthetic and conceptual possibilities of paper in which the artists express their personal philosophy and visions. Paper is no longer just a recipient surface to convey ideas and imageries, but itself a flexible facet and work of art. Exhibits include two-dimensional printed or coloured imageries, three-dimensional constructed or modelled objects, and multi-dimensional collages.



無題

查爾斯・希爾格

Untitled

Charles Hilger

二 明清陶瓷

大會堂高座十一樓
至十月

這個由市政局主辦的展覽，展出約八十件明清陶瓷器，包括青花、釉裏紅、青瓷、汕頭器、三彩及法華器、明五彩、清五彩及粉彩、鬥彩及單色釉器等。反映出中國陶瓷在過去五百年的發展歷程。

2 Ming and Qing Ceramics

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
Up to Oct

This exhibition presented by the Urban Council consists of about 80 items of Chinese ceramics of the Ming and Qing dynasties. The exhibits include blue-and-white procelains, celadons, underglaze red, Swatow and export wares, three-coloured and *fahua* wares, five-coloured wares, Qing famille-rose, famille-verte, *doucai* and monochrome wares, to illustrate the development of Chinese ceramics of the last five hundred years.

青花釉裏紅山水詩文小盤

康熙辛亥年(1671)款
直徑：11.5厘米

Dish decorated with a landscape and inscriptions in underglaze blue and red
Dated *Xinhai* year of Kangxi (1671)
Diameter: 11.5 cm



第八屆亞洲藝術節展覽

Exhibition presented at the 8th Festival of Asian Arts

三 香港及澳門風貌

大會堂高座十二樓
十月七日至十一月二十日

香港及澳門分別位於珠江口兩岸，相距僅四十哩。長久以來是中西文化交匯點。這個由市政局主辦的展覽將展出六十幅西方及中國畫家所繪畫的油畫、水彩畫及素描，以展示兩地的如畫風光及生活面貌。展品乃選自香港藝術館及本地的私人珍藏。

3 Scenes of Two Cities: Hong Kong and Macau

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Oct 7 to Nov 20

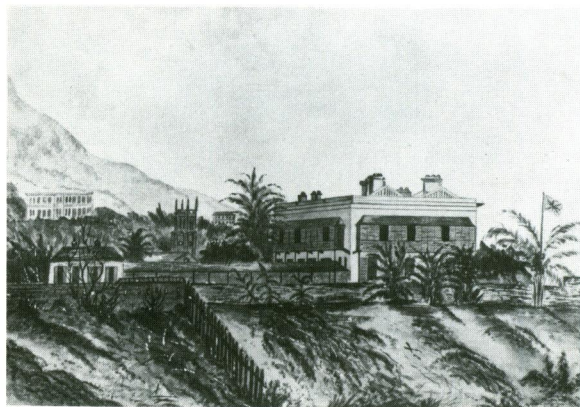
Located only 40 miles apart on the South China Coast guarding the entry to the Pearl River, Hong Kong and Macau have always served as important points where the East and the West meet. This exhibition presented by the Urban Council will illustrate the picturesque scenes and exotic phases of life in these two cities by 60 oil paintings, watercolours and drawings by European and Chinese artists. Exhibits will be drawn from local collections as well as the Museum's.

香港旗杆屋

畫家佚名
一八六〇年代
水彩紙本
17.5×25厘米

The Flagstaff House, Hong Kong

Artist unknown
1860s
Watercolour on paper
17.5×25 cm



四 一九八三年當代香港藝術雙年展

大會堂低座展覽廳

十月二十三日至十一月三日

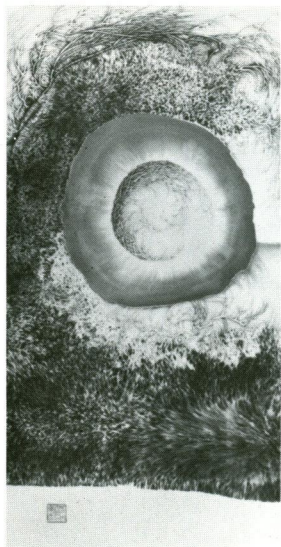
這個由市政局主辦的雙年展旨在介紹當代香港藝術，引起大眾對藝術的關注及興趣，這個大規模的公開藝術展覽共分六組：(1)繪畫(西畫素材)，(2)繪畫(國畫素材)，(3)雕塑，(4)版畫，(5)中國書法，(6)素描及其他素材。該展覽同時設有「市政局藝術獎」頒給上列每組最佳作品之藝術家。今屆又另設「市政局百周年紀念獎」頒贈給本展覽中最優秀而年齡不超於三十五歲的藝術家。從這展覽中我們可以一覽今日香港藝術的最新發展與動向。

4 Contemporary Hong Kong Art Biennial 1983

Exhibition Hall, City Hall Low Block

Oct 23 to Nov 3

This biennial exhibition presented by the Urban Council aims to present contemporary Hong Kong art every two years, to stimulate general awareness, and to promote interest in art in Hong Kong. It is a large scale open exhibition which includes works in 6 different categories. They are (1) Painting (Western media), (2) Painting (Chinese media), (3) Sculpture, (4) Print, (5) Chinese Calligraphy, and (6) Drawing and Others. Urban Council Fine Art Awards will be presented to the best artist in each of the above 6 categories. A special Urban Council Centennial Award will be given to the most promising artist under 35 in the present biennial. Through this biennial event, the people in Hong Kong are presented with a general survey of the contemporary local art scene.



仲夏
周綠雲
設色水墨紙本
150×70厘米

Midsummer
Irene Chou
Colour & ink on paper
150×70 cm

五 中國玉器

大會堂高座十樓

十月二十一日至十二月二十四日

在中國玉被視為蘊藏多種美德的寶石；自遠古以還，玉器雕刻更是一門重要的藝術，在中國美術史上享有崇高的地位。此次中國玉器展覽，展出自漢代以前至清代的玉器，對於此時期玉器雕刻的各種類型和裝飾風格，作出全面性的探討。此次展覽由香港市政局與敏求精舍合辦，全部展品均由敏求精舍會員借出。

5 Chinese Jade

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block

Oct 21 to Dec 24

In China, jade is considered as the precious stone embodied with all the cardinal virtues. The art of jade carving has been held in high esteem since the Neolithic period. This exhibition presents a comprehensive survey of the development of Chinese jade carving from pre-Han to the Qing dynasty. The exhibits comprise various groups of jade carvings showing different styles and techniques. This exhibition is a joint presentation of the Urban Council with the Min Chiu Society of Hong Kong and all exhibits are drawn from the collection of the Society's members.

饕餮紋玉珮

西周晚期

高：4厘米

豐樂主人藏

Taotie mask lightly incised with angular eyes and striated eye brows

Late Western Zhou period

Height: 4 cm

Collection: Dr Ip Yee



巡迴展覽

一 高劍父的藝術

窩打老道圖書館：九月二日至十六日

薄扶林圖書館：十月一日至十五日

二 陳樹人的藝術

深水埗圖書館：九月二日至十六日

窩打老道圖書館：十月一日至十五日

三 高奇峯的藝術

柴灣圖書館：九月二日至十六日

深水埗圖書館：十月一日至十五日

四 丹麥海報第一輯

美孚新邨圖書館：九月一日至十五日

柴灣圖書館：十月一日至十五日

五 丹麥海報第二輯

坪石圖書館：九月二日至十六日

美孚新邨圖書館：十月一日至十五日

六 丹麥海報第三輯

灣仔圖書館：九月一日至十五日

官塘圖書館：十月一日至十五日



顧影自憐

高劍父(1879-1951)

一九三七年

設色紙本立軸

102×43厘米

A Lady

Gao Jianfu (1879-1951)

1937

Hanging scroll, ink & colour on paper

102×43 cm

Travelling Exhibitions

1 The Art of Gao Jianfu

Waterloo Road Library: Sept 2-16

Pok Fu Lam Library: Oct 1-15

2 The Art of Chen Shuren

Sham Shui Po Library: Sept 2-16

Waterloo Road Library: Oct 1-15

3 The Art of Gao Qifeng

Chai Wan Library: Sept 2-16

Sham Shui Po Library: Oct 1-15

4 Danish Posters I

Mei Foo Sun Chuen Library: Sept 1-15

Chai Wan Library: Oct 1-15

5 Danish Posters II

Ping Shek Library: Sept 2-16

Mei Foo Sun Chuen Library: Oct 1-15

6 Danish Posters III

Wan Chai Library: Sept 1-15

Kwun Tong Library: Oct 1-15



晚翠

高劍父

設色紙本立軸

54.5×71厘米

Loquats and Rat

Gao Jianfu

Hanging scroll,

ink & colour on paper

54.5×71 cm

演講 Lectures

木刻版畫藝術

粵語藝術講座專輯

講者：梅創基先生

大會堂演奏廳

免費入場，不收門券

木刻版畫在各類版畫品種中有其獨特的藝術風格與效果，木版畫於中國及西方均具有悠久的歷史。講者梅創基先生是本港著名版畫家，亦為香港中文大學校外進修部版畫講師。他將在此四次演講中詳細介紹木刻版畫藝術，並作示範。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 版畫藝術與木刻

九月五日 星期一 下午六時正

首講將介紹版畫藝術的概念，特色及類別、並探討木刻在版畫藝術的地位。

二 近代中國木刻版畫

九月八日 星期四 下午六時正

次講介紹近代中國木刻版畫藝術，重要藝術家及其代表作品，從而分析其風格及技法。

三 油印木刻版畫

九月十二日 星期一 下午六時正

第三講介紹油印單色木刻製作，並作示範。

四 水印木刻版畫

九月十五日 星期四 下午六時正

最後一講重點介紹單色及套色水印木刻製作，並作示範。

The Art of Woodblock Printmaking

A Lecture series in Cantonese

Lecturer: Mr Mui Chong-ki

City Hall Recital Hall

Admission free

Woodblock printmaking, employed by artists as a form of art expression to create peculiar artistic quality and styles, has a long history in China as well as in the west. The speaker of the lecture series, Mr Mui Chong-ki, is a renowned local printmaker and lecturer of the Extramural Studies Department of the Chinese University. He will give a detailed account of the media with demonstrations on the processes of printmaking. The 4 lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Art of Printmaking and Woodblock Print

Mon

Sept 5

6pm

An introduction to the concept, characteristic and categories of the art of printmaking with special reference to woodblock print.

2 Modern Chinese Woodblock Printmaking

Thurs

Sept 8

6pm

An examination of the styles and techniques of a number of modern Chinese woodblock printmakers.

3 Oil-based Woodblock Printmaking

Mon

Sept 12

6pm

An introduction to oil-based monochrome and coloured woodblock printmaking and a demonstration on its printing process.

4 Water-based Woodblock Printmaking

Thurs

Sept 15

6pm

An introduction to water-based monochrome and coloured woodblock printmaking and a demonstration on its printing process.

第八屆亞洲藝術節期間演講：—

Lectures presented at the 8th Festival of Asian Arts:-

一 歷史的見證——十九世紀的香港歷史畫及文獻紀錄

趙令揚博士主講(粵語)

大會堂高座九樓演講廳

十月廿二日 星期六 下午四時卅分

免費入場，不收門券

趙令揚博士早歲畢業於香港，於港大修畢碩士學位後；旋負笈澳洲，於雪梨大學獲博士學位。趙博士現為香港大學中文系教授，對明清及香港歷史素有研究。是次演講將介紹十九世紀的香港歷史畫及有關之文獻紀錄。此等圖畫及文獻紀錄有助於顯示香港在上一世紀從一荒僻漁村發展為繁榮商港的過程。同場輔以幻燈片作講解。

1 Reminiscence in History: The Painted Records and Documentary Evidences of Hong Kong in the Nineteenth Century

By Dr L Y Chiu (in Cantonese)

Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block

Sat Oct 22 4.30 pm

Admission free

Dr L Y Chiu acquired his B A and M A degrees at the Hong Kong University after which he left for Australia and studied in Sydney University where he acquired his doctor degree. Dr Chiu, currently Reader in the Department of Chinese, University of Hong Kong, is an expert in the Ming and Qing history of China as well as in local history. This slide-illustrated lecture will give an introduction to the written and pictorial evidences of Hong Kong in the 19th century. These materials could help to show how Hong Kong has emerged from a fishing village to a promising seaport in the past century.

二 現代美術之空間意識

林年同先生主講(粵語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月二十九日 星期六 下午四時卅分

免費入場，不收門券

林年同先生現任教於浸會學院傳理系，對現代美術素有研究。是次講座將介紹現代藝術的概念，特別側重對空間意識方面的探討，並比較東西方對空間意識的異同，俾能對現代藝術達致更深的瞭解。同場輔以幻燈片作講解，其後為公開討論。

2 Space in Modern Art

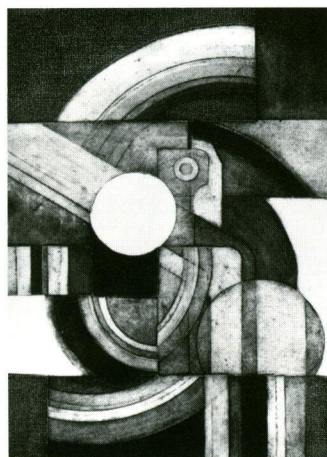
By Mr Lin Nien-tong (in Cantonese)

Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block

Sat Oct 29 4.30 pm

Admission free

Mr Lin Nien-tong, lecturer at the Communication Department of the Hong Kong Baptist College, is well versed in theories of modern art and modern art movements. In the lecture, a general survey will be conducted on the modern concepts of space in art. A comparison on the differences between the manipulation of space in eastern and western artistic representation will also be made. The lecture will be illustrated with colour slides and followed by an open discussion.



圓射
劉淑芳
鏤刻
58.5×43厘米

Radiation of a Circle
Lau Shuk-fan
Engraving
58.5 × 43 cm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

十月

十月七日 星期五 下午五時半
十月八日 星期六 下午三時正

- 一 東山魁夷 (彩色，廿八分鐘)
- 二 現代生活中的傳統工藝 (彩色，廿八分鐘)
- 三 感恩鶴 (彩色，十八分鐘)

東山魁夷(一九零八年生)是一位備受稱譽的當代日本畫家。早歲曾在德國學習西方藝術。他以風景為繪寫題材，追求與大自然一體的喜悅。其作品融合了東西方的繪畫技法，但卻沒有失去傳統的日本藝術精神。影片紀錄了東山魁夷為著名的唐招提寺繪畫一組風景屏風的創作過程。這件作品在當代日本藝壇佔一個重要的地位。第二部電影介紹幾種現代日本的傳統工藝，包括摺紙、陶器、鐵器及漆器等等。面對二十世紀高度的都市化及工業化，日本人從他們的傳統工藝得到精神慰藉及鬆馳。最後是一部改編自日本民間傳說的動畫片，內容描述一對年邁夫婦與一隻鶴的感人故事。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

October

Fri	Oct 7	5:30pm
Sat	Oct 8	3:00pm

- 1 Kaii Higashiyama (colour, 28 mins)
- 2 Traditional Handicrafts (colour, 28 mins)
- in Modern Living
- 3 A Grateful Crane (colour, 18 mins)

Kaii Higashiyama (born 1908) is an honourable contemporary painter of Japan. He has studied western art in Germany in his early years. Landscape is Higashiyama's

chief motif. His paintings reveal a perfect blend of eastern and western techniques without losing the essence of Japanese tradition. The film also records the artist's processes of creating a series of sliding screen landscape paintings for the famous Todaiji temple. The impressive masterpiece gains a significant position in contemporary Japanese art. The second film introduces several traditional handicrafts highly cherished by nowadays Japanese, including *origami* (paperfolding), earthenware, ironware lacquerware and so on. Facing the expanding urbanization and industrialization of the 20th century, Japanese has sought spiritual comfort and relaxation of modern living from their traditional handicrafts. The last film is an animation on an old warm-hearted Japanese legend of an old couple and a crane.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

7.10.83 ☐

8.10.83 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

幻燈片 Slides

香港藝術館藏品幻燈片

現已開始在大會堂高座十樓藝術館接待處發售

全輯共一百張卅五毫米彩色幻燈片，分成二十套，每套五張

每套港幣十元

該輯幻燈片共分五大類，每類分四套如下：

中國古物及工藝品

中國早期陶瓷	1 - 5
宋元瓷器	6 - 10
明清瓷器	11 - 15
中國工藝品	16 - 20

中國繪畫

山水畫第一輯	21 - 25
山水畫第二輯	26 - 30
花鳥畫	31 - 35
人物及動物畫	36 - 40

歷史繪畫

十九世紀的香港及澳門	41 - 45
十九世紀的廣州	46 - 50
十八及十九世紀的中國	51 - 55
肖像畫	56 - 60

香港藝術

國畫	61 - 65
山水畫新意境	66 - 70
西畫	71 - 75
雕塑及版畫	76 - 80

中國茶具

宜興茶具	81 - 85
早期茶具	86 - 90
明朝茶具	91 - 95
清朝茶具	96 - 100

Slides of Collections in the Hong Kong Museum of Art

Now on sale at the Museum Counter, 10th floor, City Hall High Block

A total of 100 35-mm colour slides in 20 sets of 5 each

One set at HK\$10

The 100 slides are in 5 categories each contains 4 sets of slides:-

Chinese Antiquities and Crafts

Early Chinese Pottery	1-5
Song and Yuan Porcelain	6-10
Ming and Qing Porcelain	11-15
Chinese Arts and Crafts	16-20

Chinese Paintings

Landscape Painting Series I	21-25
Landscape Painting Series II	26-30
Bird and Flower Painting	31-35
Figure and Animal Painting	36-40

Historical Pictures

19th Century Hong Kong and Macau	41-45
19th Century Guangzhou	46-50
18th and 19th Century China	51-55
Portrait	56-60

Hong Kong Art

Chinese Painting	61-65
A New Vision of Landscape Painting	66-70
Western Painting	71-75
Sculpture and Print	76-80

Chinese Tea Ware

Yixing Tea Ware	81-85
Early Tea Ware	86-90
Ming Dynasty Tea Ware	91-95
Qing Dynasty Tea Ware	96-100

For a colourful publicity leaflet introducing the 100 slides and the whole list, please complete the following and mail to the Museum of Art and mark 'Slide' on the envelope:-

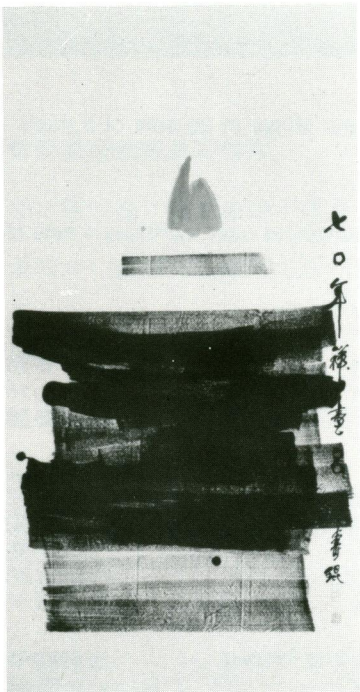
如欲獲得彩色傳單乙份，內容介紹該輯彩色幻燈片及全部一百張幻燈片詳目者，請填妥下列表格，寄回香港藝術館，信封面註明「幻燈片」字樣。



'Slide 幻燈片'

Name 姓名：_____

Address 地址：_____



61 Zen painting

Lui Shou-kwan 1919-1975
1970
Ink & colour on paper
180 × 97 cm

禪畫

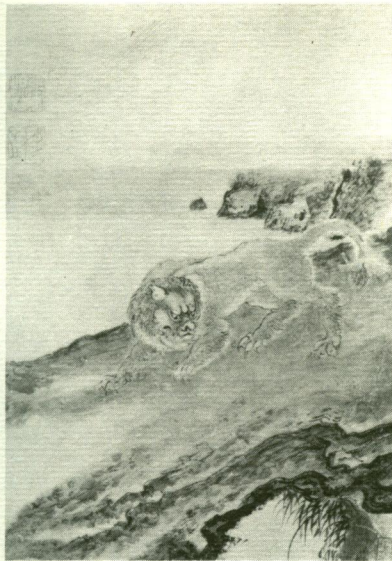
呂壽琨 (1919—1975)
一九七〇年
水墨設色紙本
180 × 97 厘米

5 Horse with saddle in sancai glaze

Tang dynasty (618-907)
Height: 56 cm

三彩陶馬

唐代 (618—907)
高：56 厘米



36 Album of Animals and Flowers

Zhang Mu (1607 after 1686)
Ink & colour on paper
19.5 × 14 cm

走獸花卉冊之一

張穆 (1607—1686 後)
水墨設色紙本
19.5 × 14 厘米

56 Portrait of a Chinese Lady

Artist unknown
Early 19th century
Oil on canvas
68.6 × 51.3 cm

中國貴婦像

畫家佚名
十九世紀初期
油畫
68.6 × 51.3 厘米



